

## **El cumplimiento del género discursivo y el propósito: Algunas cuestiones en evaluaciones subjetivas**

Furlan, María Gina

Área Temática: Investigaciones en torno al examen CELU, escrito y oral.

### **Resumen**

El CELU es un examen de dominio de español de corrección subjetiva que evalúa el desempeño de los candidatos a partir de la producción de diferentes géneros discursivos. La subjetividad de la evaluación constituye un factor positivo para la validez del examen, pero puede afectar la fiabilidad.

Este trabajo tiene como objetivo analizar, a partir de producciones escritas de alumnos extranjeros, con predominio tanto del polo expositivo-explicativo como del polo argumentativo, los comentarios y valoraciones realizadas por diferentes evaluadores para otorgarles nivel.

Se consideran para el estudio aspectos léxicos y gramaticales, pero se otorga más importancia al cumplimiento del género discursivo solicitado y del propósito. El énfasis otorgado particularmente en este estudio a estos dos factores obedece, en primer lugar, a que su observancia es un requisito clave para que se considere la consigna cumplida por parte del candidato; en segundo lugar, el concepto de los diferentes géneros discursivos y el propósito suele variar según el evaluador, lo que disminuye la fiabilidad.

El marco teórico para la investigación parte entre otros de la teoría de Bajtín sobre géneros discursivos y también de los presupuestos sobre evaluación inherentes al examen CELU.

Examen CELU- fiabilidad- géneros discursivos- adecuación.

### **Introducción**

El **objetivo** del presente trabajo es analizar las asignaciones de niveles y valoraciones realizadas por diferentes evaluadores en la instancia de corrección del CELU sobre las producciones de los candidatos en diferentes actividades del Examen. Se analizan actividades del CELU 214 y del CELU 115. En esta ponencia se presentan los resultados relativos a la tercera actividad del CELU 115.

El interés de este estudio radica, en primer lugar, en las características del CELU: es un examen de dominio de español de corrección subjetiva y de destrezas integradas que evalúa el desempeño de los candidatos a partir de la producción de diferentes géneros discursivos. Como se sabe, la subjetividad de la evaluación constituye un factor positivo para la validez del examen, pero puede afectar la fiabilidad. Un segundo factor de interés, radica de la propia participación en las instancias de corrección y las discusiones que en estas se suscitan.

Se consideraron para el estudio los comentarios, especialmente los relacionados con el cumplimiento del género discursivo y el propósito, pero no se dejan de lado aquellos relativos a los elementos léxicos y gramaticales. El énfasis otorgado particularmente en este estudio a estos dos factores obedece, en primer lugar, a que su observancia es un requisito clave para que se considere la consigna cumplida por parte del candidato; en segundo lugar, el concepto de los diferentes géneros discursivos y el propósito suele variar según el evaluador, lo que disminuye la fiabilidad.

El marco teórico para la investigación parte, entre otros de la teoría de Bajtín sobre géneros discursivos y, también, de los presupuestos sobre evaluación inherentes al examen CELU mencionados en el párrafo anterior. También se ahonda en el concepto de fiabilidad.

Se describen a continuación, de manera sucinta estos conceptos.

Para Bajtin, todos nuestros intercambios orales y escritos se producen en forma de enunciados relativamente estandarizados que son propios de cada una de las esferas de la lengua en las que se desarrolla el hombre y que él denomina géneros discursivos. Estos géneros discursivos se reconocen por sus características internas (el tema, el estilo y la estructura), y, también, por su finalidad o propósito (Bajtin, M: 1982).

Por ser prueba de corrección subjetiva, el Examen CELU utiliza escalas de evaluación o grillas. Estas “señalan en diferentes bandas la secuencia de logros de los alumnos en cada etapa o nivel...” (Prati, 2007:118). Muchos estudios se han realizado ponderando o criticando el uso de estas escalas, pero no puede dejar de reconocerse que constituyen un punto de anclaje o referencia a la hora de delimitar los grados de competencia de la lengua meta del candidato.

Con respecto a la fiabilidad, constituye un factor clave en pruebas subjetivas y de respuesta abierta. Esta propiedad del examen se refiere a su precisión como instrumento de medición. En el ámbito de la evaluación de la lengua, el MCERL lo define como “el grado en que se repite el mismo orden de los candidatos en cuanto a las calificaciones obtenidas en dos convocatorias distintas (reales o simuladas) de la misma prueba de evaluación” (MCERL, 2002: 177). En el sentido mencionado anteriormente, varios autores destacan la presencia de diversos factores que pueden obstaculizar la fiabilidad de una prueba. Uno de ellos es la consistencia o formación de los evaluadores. (Bachman, 1990, citado en Cohen, 1994: 37).

### **Instrumentos y procedimiento de la investigación**

Para la consecución de la investigación se analizaron las actividades 3 y 4 del examen 214 y la actividad 3 del examen 115. Este trabajo, como se dijo anteriormente, presenta los resultados relativos a la actividad 3 del examen 115.

Los géneros discursivos solicitados en estas actividades fueron respectivamente: En la actividad 3 del CELU 214, una nota para ser publicada en la sección policial del diario de la ciudad con el objetivo de informar sobre el asesinato del director del Museo de Rompecabezas y, además, debía explicarse cómo fue resuelto el caso. La información se extraía del cuento “La Pieza” de Pablo de Santis y el candidato debía ubicarse en el rol de periodista.

En la actividad 4 del CELU 115, el género discursivo solicitado era una carta de lectores al diario La Nación. Para la producción de este género el candidato tenía que colocarse en el rol de automovilista, para dar su opinión sobre el movimiento de ciclistas “Masa Crítica”. En esta actividad, la información debía extraerse del texto: “Debut ¿y despedida? en la polémica Masa Crítica”.

En la **actividad 3 del CELU 115** la consigna planteada requiere la escritura de un correo electrónico a un amigo que piensa mudarse a una casa en el barrio Flores. Se le pide al candidato que, como ex vecino del barrio, le advierta sobre los rumores que circulan acerca de las apariciones de un fantasma. Para la escritura deben basarse en una noticia “El fantasma de un enano vampiro aterroriza a Bajo Flores” del grupo Crónica.

Transcribimos a continuación la consigna de manera textual: “Usted tiene un amigo que piensa mudarse a una casa en el barrio de Flores. Como ex vecino del barrio le escribe un mail a su amigo para advertirle sobre los rumores que circulan acerca de las apariciones de un fantasma. Utilice la información del siguiente artículo”.

Se transcriben, a continuación, los descriptores de nivel correspondientes a esta actividad para todos los niveles.

#### **AVANZADO**

*Cumple con el género y el propósito solicitados*

Redacta un correo electrónico a un amigo en el que lo pone al tanto y lo alerta de los rumores sobre el fantasma del barrio de Flores. Produce un texto organizado reelaborando la información tomada del input. Si bien predominan las secuencias explicativas se incluye alguna exhortativa.

Uso del registro informal, discurso fluido, coherente, cohesivo. Gramática y léxico adecuados al registro y la función. Variedad de vocabulario dentro del entorno personal y familiar.

Puede presentar algún error mínimo de léxico y/o morfosintaxis.

### **INTERMEDIO ALTO**

*Cumple con el género y el propósito solicitados*

Cumple con el género y el propósito solicitados. Redacta un correo electrónico a un amigo en el que lo pone al tanto y lo alerta de los rumores sobre el fantasma del barrio de Flores. Produce un texto organizado reelaborando la información tomada del input aunque pueden faltar algunas transiciones. Las estructuras son variadas pero con algunas inadecuaciones. Se observan algunos errores en el léxico de contenido y errores en el léxico de función, especialmente en las palabras que organizan y establecen relaciones entre frases. No trae ambigüedad o confusión al texto, pero este es menos fluido.

### **INTERMEDIO**

*Cumple parcialmente con el género y el propósito solicitados*

Redacta un correo electrónico a un amigo en el que lo pone al tanto y lo alerta de los rumores sobre el fantasma del barrio de Flores, pero **falta exhortación**; o hay algún implícito en su explicación, por lo que la situación no queda del todo clara. El texto está parcialmente organizado, con ideas que tienen poca transición o que están superpuestas.

Estructuras de frases simples y poco variadas, aunque correctas.

Puede haber alguna inadecuación en el uso de conectores y poca variedad.

Léxico simple y con algunos errores en el léxico de contenido y de función.

### **BASICO**

*No cumple con el género o el propósito solicitados.*

Redacta un texto que no es un correo electrónico (puede ser una simple narración). No queda claro el propósito. Las explicaciones son confusas y parciales. Hay implícitos. Puede haber errores importantes de comprensión o copia pasajes del texto leído sin reelaborar. La referencia temporal es inadecuada lo que impide reconstruir lo que pasó. Estructuras de frases simples y poco variadas con errores que interfieren bastante en la comprensión. Hay varios errores de concordancia y en el uso de pronombres.

**Análisis y resultados de la Actividad 3 del examen CELU 115**

Se presentaron 196 candidatos al examen CELU 115. Con respecto a la actividad N° 3, en total hubo 68 discrepancias (34.69 %). De esas, 19 fueron entre niveles no vecinos. (4.50%). Estas son las discrepancias cuyo análisis se presenta en este trabajo. Se contabilizaron: 7 discrepancias entre Avanzado e Intermedio; 10 discrepancias entre Intermedio Alto y Básico, y 2 discrepancias entre Avanzado y Básico.

Se analizó la grilla y los comentarios vertidos por los evaluadores en estos casos. También se revisaron esas producciones de los candidatos.

La tabla N°1 muestra las discrepancias entre niveles y los números de inscripción de los candidatos.

Se presentan a continuación algunos comentarios vertidos por los evaluadores junto con la asignación de nivel dada. (Tabla N° 2)El nivel que aparece debajo del número de inscripción corresponde al nivel acordado definitivamente.

**Tabla N° 1**

Discrepancias entre A- I	Discrepancias entre IA- B	Discrepancias entre A- B
1-2	2-2	3-11
1-7	3-3	11-1
3-1	6-5	
3-4	9-15	
3-5	15-4	
6-4	23-1	
25-1	27-2	
	29-4	
	34-2	

**Tabla N° 2**

N°	Nivel- comentario del evaluador	Nivel- Comentario del evaluador
1-2 <b>IA</b>	<b>Avanzado.</b> Texto organizado. Errores mínimos de morfosintaxis.	<b>Intermedio.</b> Cumple género y propósito, pero la reelaboración de la historia del enano es muy confusa (desordenada) y

		difícil de seguir.
1-7 <b>IA</b>	<b>Avanzado.</b> Muy bien el estilo. Cumple con propósito y género.	<b>Intermedio.</b> La presentación de los hechos de la historia resulta confusa. Error en léxico de contenido y de función
2-2 <b>I</b>	<b>Int. Alto.</b> Cumple género y propósito con algunas inadecuaciones.	<b>Básico.</b> Relato de los hechos confuso. Errores que interfieren en la comprensión.
3-1 <b>IA</b>	<b>Avanzado.</b> Cumple género y propósito. Buenas transiciones.	<b>Intermedio.</b> Errores en el contenido de léxico y de función.
3-3 <b>I</b>	<b>Básico.</b> Dudé con I, pero no recupera contenido y presenta alternancia en vos/Ud.	<b>Int. Alto.</b> Texto bien organizado, pero no usa un registro informal requerido por el género y el propósito.
3-4 <b>IA</b>	<b>Intermedio.</b> Dudé con IA porque no exhorta estrictamente pero domina el humor (que es muy complejo)	<b>Avanzado.</b> Gramática y léxico adecuados al registro y la función. Variedad de vocabulario dentro del entorno familiar y personal
3-5 <b>A</b>	<b>Intermedio.</b> Poca transición en las ideas. Estructuras simples, pero correctas	<b>Avanzado</b> (Sin comentarios del evaluador)
3-11 <b>IA</b>	<b>Básico.</b> No queda claro el propósito. Termina contradiciéndolo. Quizás I.	<b>Avanzado.</b> Discurso fluido, coherente y cohesivo. Gramática y léxico adecuado al registro y la función.
6-3 <b>I</b>	<b>Int. Alto.</b> Cumple género y propósito con algunas inadecuaciones.	<b>Básico.</b> Reelabora muy bien la información, pero presenta varios errores de concordancia.
6-4 <b>A</b>	<b>Intermedio.</b> Cumple con género y propósito con algunas inadecuaciones que dificultan la comprensión de algunos párrafos	<b>Avanzado.</b> (Sin comentarios del evaluador).
6-5 <b>IA</b>	<b>Int. Alto.</b> Cumple con género y propósito, pero con algunas inadecuaciones.	<b>Básico.</b> Dudé con I, pero por momentos se hace muy difícil la comprensión en ciertas expresiones.

9-15 I	<b>Int. Alto.</b> Cumple con género y propósito con algunas inadecuaciones. Dudé con I.	<b>Básico.</b> Confunde algunos tiempos verbales. Errores de preposiciones y pronombres.
11-1 A	<b>Avanzado.</b> Recupera información. Cumple con el propósito de informar. Hay errores mínimos.	<b>Básico.</b> Dudé I. No queda clara la advertencia. Poca recuperación del texto fuente.
15-4 I	<b>Básico.</b> Dudé con I por el manejo de estructuras, pero no cumple con el propósito. No comprendió consigna. Solamente informa.	<b>Int. Alto.</b> Imprecisiones morfosintácticas.
23-1 I	<b>Básico.</b> Copia pasajes del texto leído sin reelaborar	<b>Int. Alto.</b> Copia algunos pasajes por eso dudé con Intermedio. Pero reelabora muy coherentemente.
25-1 I	<b>Intermedio.</b> Dudé con IA. Texto bien organizado, pero con varios errores de conjugación verbal.	<b>Avanzado.</b> Algún error mínimo de tiempos verbales.
27-2 I	<b>Básico.</b> Estructuras de frases simples y poco variadas. Falta exhortación	<b>Int. Alto.</b> Está muy bien reelaborado, pero copia fragmentos del texto original.
29-4 I	<b>Básico.</b> Copia varios pasajes sin reelaborar. Errores en el uso de conectores. Falsos cognados.	<b>Int. Alto.</b> Hay algún error de comprensión. Pero cumple con género y propósito. Texto bien organizado.
34-2 I	<b>Básico.</b> Errores de registro. Errores que interfieren en la comprensión. Falta información. Errores de concordancia	<b>Int. Alto.</b> Texto muy bien escrito y sin errores, pero casi no recupera información del texto.

El análisis de las producciones y de las valoraciones vertidas por los evaluadores permitió ahondar en el estudio del grado de cumplimiento del género discursivo, propósito y cumplimiento de la consigna. Se presentan, a continuación, los análisis realizados sobre algunas de las producciones señaladas anteriormente:

En la producción del candidato 1-7, el enunciador no se presenta como vecino del Barrio Flores. Sin embargo, ninguno de los evaluadores hace mención a esto.

Lo mismo ocurre con la producción 2-2, en la que tampoco hay una identificación como vecino del Barrio Flores ni los evaluadores hacen mención a este hecho. Este texto, además, presenta algunos errores propios de un Básico y no recupera toda la información (no cuenta, por ejemplo, el episodio con la mona).

Del análisis de la producción perteneciente al candidato 3-1 se desprende que los errores de léxico y función a los que hace mención la evaluadora que le da Intermedio, son mínimos. “...Necesito informarte sobre algo, algo incomún...”, “... llegó en Buenos Aires...”

En la producción correspondiente al candidato 3-3, en el que la discrepancia es entre Básico e Intermedio Alto, se evidencia alternancia entre vos y usted, pero es un texto muy bien elaborado que cumple con el género discursivo.

El evaluador que da Intermedio al candidato 3-4, dice que no exhorta estrictamente, sin embargo hace una valoración por la utilización del humor en el texto, que, revela además manejo de léxico informal: “...Bueno, esta es la leyenda que me contó mi tío. También me contó que mi abuelo era uno de los hombres que habían cazado al enano. Pero vos ya conocés a mi tío, es un chamuyero...”. Este texto recupera toda la información. “...pero antes de que te mudes, tengo que advertirte sobre el fantasma local...”.

Al texto correspondiente al candidato 3-5 se le asigna finalmente un Avanzado. De la lectura de este se desprenden interferencias de la lengua 1. “mucho preocupado...”, “...nació en Cárpatos, misma región que nació el conde Drácula...”. Por otro lado, no se recupera toda la información, aunque se cuenta lo esencial.

La producción del candidato 3-11 tuvo discrepancias entre Básico y Avanzado. La evaluadora que le asigna Básico, afirma que el candidato se contradice. Pero no parece haber una contradicción, quizás solo una atenuación o el hecho de que el enunciador se aleja un tanto de la consigna para dar una opinión propia sobre la veracidad o no de la historia del enano: “...Quizás es eso, una manera de los padres enseñarles a los hijos que no salan a lugares oscuros y vacíos...” “...Ojalá no te haya resultado demasiado. Flores sigue ser uno de los barrios más lindos de Buenos Aires...”.

Del análisis de la producción 6-3 se puede inferir que el nivel de lengua no corresponde a un Intermedio Alto. Por otro lado, la carta resulta un tanto “forzada” o artificial al contar los hechos. “...Se pudiera darle un consejo, te lo diría que no es una buena idea vivir cerca de una energía tan mala...”

En la producción del candidato 6-4 las inadecuaciones mencionadas son mínimas, y correspondientes a niveles altos. Es, además, un texto cohesivo y fluido, aunque la información no se presenta de manera detallada. *“...El otro día encontré a Luis, el que ha estudiado con nosotros en la secundaria. Me contó Luis que te vas a mudar y que andás buscando casa en Flores. Yo he vivido en Carranza, que queda al ladito, por eso me siento en la obligación de escribirte...”*

En la producción 9-15 se manifiestan inadecuaciones propias de nivel Intermedio que, en general, en este texto, son interferencias de la L1.

La producción del candidato 11-1 es interesante de analizar por la discrepancia establecida (Avanzado- Básico). Es un texto breve en el que no se recupera toda la información, pero en el que se evidencia cohesión y fluidez. Se observa un solo error: *“... no podía creer que haya personas que está totalmente convencida de su existencia...”* podría deberse a un “olvido” del candidato ya que aparece tachada antes la palabra “gente”.

En la producción del candidato 15-4 se escribe un correo para informar a un amigo sobre la mudanza del enunciador; por lo tanto no cumple con la consigna y no hay exhortación. Esta actividad quedó finalmente con nivel Intermedio. Es interesante observar que cada evaluador realiza valoraciones diferentes sobre el texto. El que da Básico penaliza la falta de comprensión de la consigna, el que otorga Intermedio Alto, solo menciona errores morfosintácticos. Es evidente que el candidato no interpreta la consigna por lo que el propósito de advertir no se cumple en la dirección esperada. Es decir, nunca hay advertencia de manera directa para que el amigo no vaya al barrio: *“...Te mando este mail para informarte que tengo planes de mudarme a una casa en el barrio de Flores. No sé si conocés los rumores... Ahora te voy a contar algo sobre eso...”*

En el texto perteneciente al candidato 34-2 se visualiza criterios diferentes entre los evaluadores con respecto al grado de coherencia y “legibilidad” del texto producto de errores léxico- gramaticales. Mientras el evaluador que le da Básico afirma que hay errores que producen la incomprensión del mensaje, el evaluador que le otorga Intermedio Alto afirma que es un texto sin errores. De la lectura de esta producción es evidente la presencia de gran cantidad de implícitos que no han sido recuperados del texto fuente que dificultan la comprensión plena del texto además de dejar poco claro el propósito.

**Conclusión:**

A continuación se presentan algunas reflexiones suscitadas tanto en la fase de asignación de nivel de las producciones modelos como en la instancia de corrección individual de cada corrector.

Entre otras, la consigna de la actividad planteó reflexiones sobre cuál era el grado “correcto” de exhortación que debía tener el texto y, también el alcance que debía darse al término “advertir”.

El cumplimiento de la consigna fue también tema de debate, ya que había textos que demostraban un nivel alto de lengua, aunque la observancia de la tarea requerida hubiera sido parcial. Esto se relaciona, por otro lado, con la dosis de información que necesariamente debía ser transmitida, ya que se observó falta de “naturalidad” y fluidez en algunas producciones que relataban en detalle los hechos; por el contrario, correos electrónicos en los que la información era dada de manera más general resultaban textos cohesivos y más acordes con el género discursivo solicitado. Un ejemplo pudo observarse, como ya se explicó, en la producción correspondiente al candidato 11-1 cuyo texto es breve y no recupera la información en detalle, pero resulta cohesivo y adecuado para el género discursivo solicitado.

Del análisis de los comentarios y valoraciones de los evaluadores se evidencia que, aunque el grado de fiabilidad es alto, hay discrepancias, muchas veces ocasionadas porque, al trabajar con planillas holísticas, se valoran componentes diferentes de una misma producción.

El análisis del trabajo y la participación en los talleres de estandarización y de corrección nos permite reafirmar lo ya dicho por diferentes autores en números estudios (Bachman and Palmer, 1996, Cushing Weigle, 2002; McNamara, 2000) con respecto a la importancia que adquiere el entrenamiento de los evaluadores para poder asignar nivel de manera consistente. Este entrenamiento incluye, también, y se considera de vital importancia, la instancia de acuerdo, previa a la asignación de nivel, en la que los evaluadores ajustan criterios, resuelven dudas y concilian posiciones sobre cuestiones que, en tareas de producción escrita, resultan subjetivas tales como el cumplimiento del propósito y el acuerdo sobre determinados géneros discursivos, entre otras.

## Referencias

BACHMAN, L. y PALMER, A., (1996). *Language Testing in Practice*. Oxford: Oxford University Press.

BAJTIN, M. (1982). “El problema de los géneros discursivos”. En *Estética de la Creación verbal*. México: Siglo XXI.

CONSEJO DE EUROPA. DIVISIÓN DE LENGUAS MODERNAS. (2002) *Marco de Referencia Europeo para el Aprendizaje, la Enseñanza y la Evaluación de Lenguas*. Estrasburgo, Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

COHEN Andrew (1994) *Assessing Language Ability in the Classroom* Boston Massachussetts Heinle and Heinle Publishers.

CUSHING WEIGLE, S. (2002). *Assessing Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

McNAMRA, T. (2000). *Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.

PRATI, S. (2007) *La evaluación del español en lengua extranjera* Buenos Aires. Libros de la Araucaria.